

Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellenverzeichnis — XIII

Abkürzungsverzeichnis — XV

1 Einleitung — 1

2 Zur Komplexität von Texten — 4

- 2.1 Komplexität — 4
- 2.2 Kognitive Schwierigkeit und Komplexität — 8
- 2.3 Ist Komplexität messbar? — 13
- 2.4 Texte als komplexe Systeme — 15
 - 2.4.1 Komplexe Systeme — 15
 - 2.4.2 Das System Text — 17

3 Von *Readability* zu *Text Complexity* – Entwicklung der Textkomplexitätsforschung — 22

- 3.1 Der *Readability*-Ansatz — 22
- 3.2 Der Einfluss der Textlinguistik — 25
- 3.3 Textverstehen aus psychologischer und psycholinguistischer Sicht — 26
- 3.4 Psychologische Verständlichkeitskonzepte — 28
- 3.4.1 Das Hamburger Verständlichkeitskonzept — 28
- 3.4.2 Das Verständlichkeitskonzept nach Groeben — 31
- 3.4.3 Das Verständlichkeitskonzept nach Friedrich — 32
- 3.5 Neuere Ansätze zur Ermittlung der Textkomplexität — 35
 - 3.5.1 Der *Text Complexity*-Ansatz der Common Core State Standards (2010) — 35
 - 3.5.2 Bestimmung der Textkomplexität nach Alberto Anula (2013) — 36
 - 3.5.3 Der *Text Complexity*-Ansatz von Castello (2008) — 45
 - 3.5.4 Die Software Coh-Metrix — 47
 - 3.5.5 Analysetools für spanische Texte — 48

4	Faktoren der Textkomplexität — 53
4.1	Überblick — 53
4.2	Optimale Textkomplexität — 58
4.3	Komplexitätsreduzierende Faktoren — 59
4.4	Lexikalische Parameter der Textkomplexität — 59
4.5	Syntaktische Parameter der Textkomplexität — 65
4.6	Textlinguistische Parameter: Ordnung, Muster, Abweichung — 71
4.7	Semantische Parameter der Textkomplexität — 77
5	Zur Operationalisierung der semantischen Textkomplexität: Das Beispiel der Metapher — 90
5.1	Metaphern als Parameter in der Forschung zu Textkomplexität und Textvereinfachung — 90
5.2	Metaphern in der Fremdsprachenlernforschung — 95
5.3	Verstehen von Metaphern — 96
5.4	Kognitive Metapherntheorie — 98
5.5	Universalität und Kulturspezifität der Metapher — 101
5.6	Metaphern in fiktionalen Texten — 102
5.7	Metaphern im Text — 103
5.8	Schema zur Analyse der metaphorischen Textkomplexität — 107
6	Methode — 121
6.1	Korpus — 121
6.2	Vorgehensweise — 124
6.2.1	Korpusanalyse — 125
6.2.2	Fragebogenstudie — 128
7	Linguistische Komplexitätsprofile spanischer Prosatexte — 132
7.1	Quantitative Korpusanalyse — 132
7.1.1	Quantitative Analyse mit Trunajod — 132
7.1.1.1	Übersicht der Ergebnisse der Korpusanalyse mit Trunajod — 134
7.1.1.2	Satzlänge (LO) — 135
7.1.1.3	Clauselänge (LC) — 137
7.1.1.4	Subordinationsindex (IS) — 137
7.1.1.5	Propositionale Dichte (DeP) — 140
7.1.1.6	Lexikalische Dichte (DeL) — 140
7.1.1.7	Lexikalische Diversität (DiL) — 140
7.1.1.8	Dichte der Nominalphrase (DFN) — 144
7.1.1.9	Worthäufigkeit (FP und FPL) — 144
7.1.1.10	Quantitative Komplexitätsprofile im Vergleich — 147

7.1.1.11	Statistische Zusammenhänge zwischen den Variablen im Gesamtkorpus — 150
7.1.2	Quantitative Analyse mithilfe von Lesbarkeitsformeln — 156
7.1.3	Anteil der Wörter, die nicht im Grundwortschatz enthalten sind — 165
7.1.4	Anteil der Sätze mit mehr als zehn Wörtern — 165
7.2	Anwendung des Schemas zur quantitativ-qualitativen Analyse der metaphorischen Textkomplexität — 166
7.2.1	Identifikation von Metaphern — 166
7.2.1.1	Einteilung in lexikalische Einheiten für spanische Texte — 171
7.2.1.2	Auswirkung der Wahl von <i>lexical units</i> als Analyseeinheit — 173
7.2.1.3	Ausreichender Kontrast — 175
7.2.1.4	Wahl des Wörterbuchs — 176
7.2.1.5	Abgrenzung von Metaphern und Metonymien — 178
7.2.1.6	Unterscheidung zwischen direkten und indirekten Metaphern — 179
7.2.1.7	Abgrenzung von wörtlicher und nicht-wörtlicher Bedeutung — 180
7.2.1.8	Umgang mit Präpositionen — 181
7.2.2	Ergebnisse der Anwendung des Schemas zur quantitativ-qualitativen Analyse der metaphorischen Textkomplexität — 189
7.2.2.1	Metaphorische Dichte — 189
7.2.2.2	Konventionalisierungsgrad — 210
7.2.2.3	Metaphorische Diversität — 216
7.2.2.4	Fortgeführte und erweiterte Metaphern — 218
7.2.2.5	Anteil nicht nominaler metaphorisch gebrauchter lexikalischer Items — 222
7.2.2.6	Metapherntyp nach Baldauf (1997) — 223
7.2.2.7	Kotextualisierung nach Skirl (2009) — 233
7.2.2.8	Interaktion mit Vergleichen — 235
7.2.2.9	Remetaphorisierung — 243
7.2.3	Fazit — 247
8	Fragebogenstudie zur Textverständlichkeit — 249
8.1	Fragebogen zur Erfassung der Textverständlichkeit nach Friedrich (2017) — 249
8.2	Studie zur Textverständlichkeit für Spanischstudierende — 253
8.2.1	Aufbau des Online-Fragebogens — 253
8.2.2	Textauswahl — 255
8.3	Auswertung der Fragebogenstudie — 262
8.3.1	Persönliche Angaben der Teilnehmenden — 262

X — Inhaltsverzeichnis

8.3.2	Interne Konsistenz der Skalen — 266
8.3.3	Zusammenhang zwischen den Skalen — 266
8.3.4	Zusammenhang zwischen Textkomplexität und Textverständlichkeit — 271
8.3.4.1	Skala Verständlichkeitsempfinden — 272
8.3.4.2	Skala Wortschwierigkeit — 281
8.3.4.3	Skala Satzschwierigkeit — 284
8.3.4.4	Skala Argumentdichte — 292
8.3.4.5	Skala Aufwand für Reorganisation — 293
8.3.4.6	Skala Klarheit der Vorstellung — 299
8.3.4.7	Skala Variation der Sprache — 304
8.3.5	Zusammenfassung der Ergebnisse der Fragebogenstudie — 306

9 Fazit und Ausblick — 309

Bibliographie — 313

Anhang — 331

Register — 337